

INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN

Centro Investigaciones Educativas

Facultad de Educación

“CONCEPTUALIZACIÓN METODOLÓGICA DE LA TERMINOLOGÍA EN CLÍNICA FORENSE: ANÁLISIS DE INCONSISTENCIAS Y AMBIGÜEDADES”



**UNIVERSIDAD
DE ANTIOQUIA**
1803

Flor Ángela Tobón Marulanda¹, ✓

María Cecilia Plested Álvarez², ✓

Luis Alirio López³, ✓

Marta Liliana Mejía⁴, ✓

Alejandra Betancur Jaramillo⁵, ✓

Gloria Patricia Gutiérrez⁶, ✓

Thomas Nicod⁷, ✓

Daniel López⁸, ✓

Universidad de Antioquia

Medellín, 2012

Con el apoyo de la Regional Noroccidental del



INSTITUTO NACIONAL DE
**MEDICINA
LEGAL Y
CIENCIAS
FORENSES**

- 1 Profesora titular, Universidad de Antioquia, Facultad de Química Farmacéutica, integrante del grupo de investigación UNIPLURI/VERSIDAD-GITT, investigadora principal
- 2 Profesora titular, Universidad de Antioquia, Escuela de idiomas, coordinadora Grupo de investigación en Terminología y Traducción GITT, integrante del grupo de investigación UNIPLURI/VERSIDAD-GITT, asesora metodológica
- 3 Docente Facultad de Enfermería, integrante del grupo de investigación UNIPLURI/VERSIDAD-GITT, co-investigador
- 4 Docente cátedra, integrante del grupo de investigación GITT, co-investigadora
- 5 Estudiante en formación, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, Licenciatura en Humanidades con énfasis en Lengua Castellana, integrante Grupo de investigación en Terminología y Traducción GITT
- 6 Joven investigadora, integrante del grupo de investigación GITT, equipo operativo
- 7 Docente de francés y español lengua extranjera, Bessanson, integrante del grupo de investigación –GITT, equipo operativo
- 8 Docente cátedra de francés, Escuela de Idiomas, integrante del grupo de investigación- GITT, miembro del equipo operativo

CONTENIDO

Resumen divulgativo.....	4-6
Marco conceptual.....	6-12
Proceso Metodológico aplicado	12-16
Objetivo General.....	16
Objetivos Específicos.....	16
Base analítica modelación terminológica.....	15-19
Proceso para el análisis: Taller de validación.....	19-20
Resultados	20-21
Análisis de los hallazgos.....	21
Análisis de los investigadores internos de la Universidad de Antioquia.....	22-23
Análisis, discusión y reflexión de los hallazgos de los investigadores de la Universidad de Antioquia con expertos externos del INMLCF.....	23-28
Conclusiones.....	29-31
Propuesta a la comunidad científica.....	31-34
Bibliografía del corpus.....	35
Bibliografía general.....	35-43

Resumen divulgativo

La investigación refrenda la aplicación de un modelo terminológico de organización conceptual analítico técnico-científico que permite evaluar el acervo léxico específico en contexto de un campo disciplinario específico, útil para la transmisión y transformación del conocimiento especializado. Esta indagación terminológica con enfoque cualitativo hermenéutico, se realizó en alianza con el Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses (INMLCF), regional noroccidental.

Se explora una interpretación inadecuada de conceptos desde la definición técnico-científica en este campo del conocimiento debido a ambigüedad o inconsistencia en el lenguaje especializado de Clínica Forense que pueda causar errores de diferente grado (leves a graves) y generar perjuicios para el paciente a causa de una interpretación inexacta por falta de armonización conceptual por parte del perito o la autoridad especializada en el tema respectivo (investigadores judiciales, abogados, psicólogo, psiquiatra, entre otros). Por tanto, la organización armonizada y vigente de la terminología específica de un área de conocimiento especializado, y de criterios terminológicos de construcción de definiciones conceptuales vigentes (Budín, 1996; Plested, 2010) por medio de una adecuada labor terminológica puede contribuir a mayor precisión conceptual y, así evitar juicios conceptuales o periciales inadecuados en este campo; o sea propender por un adecuado acervo terminológico en contexto.

De igual forma, desde el campo terminológico es útil para rastrear, determinar y precisar, y aplicar modelación terminológica como forma de análisis central como aplicación metodológica universal y organizada (Tobón, Gutiérrez, Mejía, 2011); así como para los procesos de gestión y transformación científica de conocimiento (Wright & Budín, 1997b) útil para estudiosos e investigadores.

Por tal razón, esta investigación exploratoria, sin precedentes en el país, genera conocimiento aplicado específico en relación con otras ciencias y la investigación terminológica (Budin, 1998, 2010; Plested, 1998, 2000), desde la modelación terminológica (Budin, 1996). En este sentido, otro antecedente teórico-metodológico derivado de la investigación 'Análisis traductivo y terminológico Panamericanos 2003' es la conceptualización Velásquez G. (2002) presenta con precisión conceptual la fundamentación que desarrollamos y aplicamos en los proyectos de investigación en el GITT y el claro proceso metodológico que conjuga los diversos pasos analíticos que permiten determinar las características fundamentales que se

estudian en cada uno de los contextos tanto en lengua materna como en la búsqueda de equivalentes adecuados en lengua extranjera, y de acuerdo con el acervo conceptual del campo de conocimiento que se estudia en función sincrónica.

El corpus se determinó después de un análisis inicial de la bibliografía especializada, en conjunto con el médico y abogado Jorge Acevedo, funcionario del INMLCF, quedando un total de 39 obras. El promedio de entradas por cada obra es de 4.600, que conjugan un total de 179.400 micro-contextos. Los criterios para la inclusión de los términos en el inventario son: 1) su relación con un elemento cuyo carácter pertinente y especializado no crea ninguna duda; 2) la aparición múltiple de una palabra aunque exista duda acerca de su aceptación como término especializado, su inclusión se realiza así, más adelante, sea preciso eliminarla. Por tanto, esta investigación responde con base científica y criterios metodológicos adecuados a las preguntas:

¿Cómo se expresan o presentan los términos empleados en Clínica Forense? ¿La terminología utilizada en Clínica Forense se basa en el uso estricto de conceptualizaciones técnico-científicas?

¿Son realmente adecuados los términos empleados?

El resultado final de todo el proceso analítico desde los conceptos en contexto generó:

- 1) La precisión de un lenguaje técnico-científico de uso cotidiano (disciplinario) en Clínica Forense, desde la fisiopatología, en la asociación del término con contextos específicos como la neuropsiquiatría, la neuropsicología, la farmacología básica y la psicofarmacología.
- 2) La interpretación y determinación de conceptos y denominaciones de Clínica Forense, a partir de ese lenguaje técnico-científico propio de la psicofarmacología, la fisiopatología de la alteración neuropsiquiátrica, neuropsicológica y la implicación judicial y social.
- 3) La validez de proporcionar a los profesionales relacionados con las ciencias forenses y a los investigadores en este campo, entre otros, una conceptualización técnico-científica refrendada, a partir de la documentación de uso cotidiano disciplinario.

4) La constatación de la pertinencia del estudio en sí, porque contribuye a la construcción y sistematización de la terminología especializada en Clínica Forense de una manera ágil, actualizada y comprensible, establecida a partir de modelación terminológica para la configuración de sistemas conceptuales específicos y actuales (2012) en una aproximación al pensamiento de Budín (1996), Plested et al (1998) y Wüster (1985).

Además de tener en cuenta la interrelación cognitiva entre conceptos técnicos-científicos de la ciencia disciplinar específica con otras ciencias relacionadas en un contexto específico, que no responde simplemente a palabras sueltas referidas o a la lengua general del común. Por lo que esta indagación plantea opciones de precisión y análisis de la terminología utilizada en Clínica Forense.

El resultado de este trabajo es contribuir a un proceso complejo de información especializada de una ciencia aplicada que aporte al desarrollo de la ciencia, cuyos conceptos deben dar cuenta de la conceptualización en contexto generada por sus especialistas, que respondan al sentido y significado en un contexto específico global (Galinski, Hjulstad, 1998; Plested, 1987^a; Plested, Casals, 2000; Fernández, 2006).

Marco o referente conceptual

“...es en la perspectiva del discurso donde se construyen la coherencia, la verosimilitud y la pertinencia recíproca de los fenómenos.”

Omar Calabrese

La interrelación del lenguaje técnico-científico de la Clínica Forense con la psicofarmacología, la fisiopatología de la alteración neuropsiquiátrica, neuropsicológica y la implicación judicial y social, tiene relevante importancia en las actitudes y prácticas de la ciencia médico legal y forense; pero, existe muy poca información al respecto, lo que posibilita en el discurso escrito y verbal la inconsistencia y la ambigüedad; las cuales la investigación intenta precisar en un acercamiento a (Botero, 2002; Garcia 2001).

Para auscultar el trabajo transdisciplinario en la Clínica Forense en interrelación con diferentes disciplinas que permita generar otra (s) integración (es) más profunda y a otras dimensiones interinstitucional entre los ejes misionales de la Universidad de Antioquia docencia, investigación, extensión y administración con los

actores involucrados (legistas específicos, docentes e investigadores expertos). En este caso, se considera que la labor terminológica no es una actividad ad hoc (aunque así se haya realizado en algunos lugares por décadas).

Según Galinski, Felber, se parte del núcleo del conocimiento especializado Terminológico (T), (figura 1). Es decir, de las unidades conceptuales en contexto que configuran el corpus primario. La suma de los fenómenos de conocimiento en un campo disciplinario específico configura la masa sistémica y estructurada de su terminología como sistema de conocimiento abierto, debido a la capacidad humana de cuestionar el conocimiento vigente, generar nuevo conocimiento especializado e interrelacionarlo con aspectos propios de la misma disciplina o de ciertos asuntos definitorios transdisciplinarios, siempre en contextos específicos.

De igual manera, la intertextualidad en cualquier disciplina refleja a su vez la organización epistémica del conocimiento, lo cual impulsa una dinámica propia en la forma de recepción y reconstrucción, generación o transformación del conocimiento mismo en cada campo de especialidad. Donde es fundamental comprender que la modelación terminológica permite el análisis de los diversos niveles textuales de un campo específico de la ciencia.



Figura 1. Budín 1996, Plested 2000

Este proceso analítico interrelaciona el conocimiento especializado de los investigadores y expertos que se contiene en la información especializada que marca la ruta científica del lenguaje profesional específico con las diversas formas de comunicación especializada y específica en cada campo de conocimiento. Por tanto, la organización específica de dicho conocimiento está contenida en las unidades conceptuales en contexto, cuya sumatoria constituye el conjunto abierto organizado y delimitado del conocimiento en sí mismo.

Estos procesos representan la interrelación entre la organización cognitiva del conocimiento elaborado y la forma particular de la escritura de cada experto que se verá reflejada en los textos que produzca, los cuales desde ese momento de su divulgación pasan a ser parte del acervo informacional de la disciplina y por tanto un acto de comunicación especializada que alimentará otros procesos de estudio o análisis posteriores (Plested, 2010). De allí, entonces, el valor de la investigación terminológica desde sus diversas posibilidades.

En esta perspectiva, la conceptualización de la terminología empleada en la Clínica Forense que se ocupa este estudio, se muestra en la siguiente figura 3, la cual tiene en cuenta las dimensiones y alcances posibles de la misma en los análisis de los microcontextos, establecidos en cuatro facetas conceptuales, unidades de análisis; determinadas en esta área más allá del marco de la oración, acercando la percepción del sentido y significado del término en contexto a una organización lógica y cognitiva del conocimiento clínico forense, determinado por normas, direcciones ideológicas; variables psicosociales, psicoafectivas, político-económicas, entre otras:

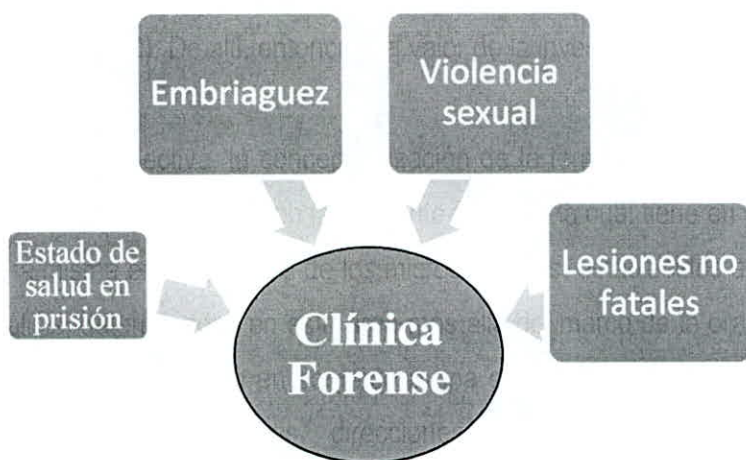


Figura 3. Unidades de análisis de la investigación

El estudio terminológico en esta investigación se focaliza en dos fenómenos recurrentes en muchas disciplinas sociales cuando de consistencia terminológica se trata; o sea la determinación de inconsistencias o ambigüedades en el lenguaje estudiado, este sentido, grosso modo para este texto:

La inconsistencia de un término, grosso modo para este texto, aquel término con deficiente solidez lógica o contradicción de una descripción lingüística en la estructura conceptual de una definición coherente dentro de

diversos lenguajes técnicos-científicos relacionados. Por tanto, un concepto debe ser consistente para construir conocimiento con un argumento análogo y establecer comunicación fluida entre el Emisor-Receptor en ambas vías. Es decir, cuando las partes lingüísticas de la clínica forense relacionada con otras ciencias relacionadas que conforman un microcontexto, no se encuentran ligadas coherentemente en dialogo de saberes; se genera incoherencias en el microcontexto inmerso; y, a su vez, en el macrocontexto de las ciencias forenses y las ciencias biomédica y humana.

De igual manera, *la inconsistencia de un término*, interpretada como aquel término que no representa la representación del proceso mental humano cognitivo del conocimiento universal. Característica esencial para evitar dificultad en su procesamiento de interpretación de una manera comprensiva y óptima. Por ejemplo, la no diferenciación del sentido de términos de uso cotidiano como principio activo –PA; denominación química, genérica y comercial de un fármaco; diferencia entre los concepto de droga, fármaco, medicamento, sustancia psicoactiva –SPA-, agente psicotrópico; acción y efecto farmacológico, entre otros; relacionados con la práctica médico legal y de clínica forense.

En este orden de ideas, *la inconsistencia* se puede constituir en un conocimiento individual de una disciplina, alejándose del ámbito transdisciplinario científico y del rigor intelectual en el marco de diversos lenguajes en un contexto específico para que la definición tenga *cohesión de una manera lógica, coherente y sólida* (Galinski, Hjulstad, 1998; Plested, 1987^a; Plested, Casals, 2000; Botero, 2002; Fernández, 2006).

La ambigüedad de un término, grosso modo para este texto, entendida desde la mirada de un pragmatismo razonado en concordancia con el pensamiento de (Botero, 2002; Garcia 2001), como una forma peculiar de describir un problema. En este caso un término, que puede tomarse demasiado en serio, pudiendo ser irrefutable o incierto como cualquier conocimiento humano. Sin embargo, *la ambigüedad* en ciertos contextos está implícita y emerge con plena claridad y puede ser sintáctica (o estructural), semántica o pragmática.

Así, *la ambigüedad*, en este caso, es un término, que puede tomarse demasiado en serio, pudiendo ser irrefutable o incierto como cualquier conocimiento humano. Sin embargo, la ambigüedad en ciertos contextos está implícita y emerge con plena claridad. Desde la lingüística o conceptual se expresa cuando una palabra, sintagma u oración es susceptible de dos o más significados o interpretaciones.

Desde estas miradas, se concibe como la forma lógica de describir un término de carácter o no discutible mediante una verificación apoyada en una forma lógica holística de los enunciados universales de una descripción lingüística que se pueda interpretar con más de un significado. Lo que puede dar lugar a *tergiversaciones, imprecisión, confusión e inexactitud* en ciertos conceptos terminológicos de uso común en la cotidianidad de la práctica médico legal y forense.

Esta visión de *ambigüedad e inconsistencia* en el marco de la realidad actual del contexto colombiano globalizado sobre la teoría de la terminología, con base en los principios planteados desde su comienzo (Wüster, 1985); permite determinar que, la comunicación especializada de los lenguajes específicos de cada campo del conocimiento, es el punto de partida para el avance de ésta como Ciencia: *"...Todo trabajo terminológico utiliza como punto de partida los conceptos con el objetivo de establecer delimitaciones claras entre ellos..."* Esta teoría aplicada permite compilar y analizar los diferentes conceptos básicos y su sistematización.

De igual forma, de acuerdo con Moreiro (1999), según el cual afirma que: "La información constituye uno de los bienes más importantes de que disponen los pueblos. La capacidad de generar y utilizar eficiente y oportunamente este recurso y sobre todo su procesamiento social e individual para que se convierta en conocimiento nuevo, permite no sólo mantenerse al día con respecto a los vertiginosos cambios sociales, culturales y tecnológicos, sino incorporarlos a la vida práctica, generando así una mejor calidad de vida".

Para ampliar el postulado anterior basta con analizar planteamientos derivados del proyecto INTERCOCTA (Riggs, 1985), primero que enfrenta con éxito la precisión conceptual en Ciencias Sociales: *"Terminology projects usually presuppose a well-established set of terms for the distinctive concepts of a subject field, as found in many scientific and technological domains. On the otherwise they presuppose a strong central organization capable of promoting new concepts and terms through traditional language standardization. Often, however, research is carried out in areas where concepts are not well established and the pertinent terms are ambiguous. Terminologists can help authors working in such fields – which include virtually all of the human, social and behavioral sciences – to clarify the key concepts required for their work and to develop a vocabulary that can be used unambiguously to express their ideas succinctly and clearly."* (Riggs, Mälkiä y Budin 1997:184).

Otro antecedente teórico-metodológico es 'La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada, artículo científico derivado de la investigación "Análisis traductivo y terminológico Panamericanos 2003" en el cual Velásquez G. (2002) presenta con precisión conceptual la fundamentación que desarrollamos y aplicamos en los proyectos de investigación en el GITT y el claro proceso metodológico que conjuga los diversos pasos analíticos que permiten determinar las características determinantes que se estudian en los términos en cada uno de sus contextos tanto en lengua materna como en la búsqueda de equivalentes adecuados en lengua materna, y de acuerdo con el acervo conceptual del campo de conocimiento que se estudia.

Proceso Metodológico Aplicado

Se trata de una investigación cualitativa con enfoque hermenéutico, la cual ausculta el acervo terminológico transdisciplinario en Clínica Forense inmersa en la Ciencias Forenses para la Práctica Médico-Legal y Forense en interrelación con diferentes disciplinas como las ciencias farmacológica y toxicológica, psiquiatría, psicología, entre otras (Ver, figura 1) permitiendo el estudio terminológico de cada concepto en sus contextos específicos (Plested, Mejía, Castrillón, Díaz, (2001) .

La modelación terminológica de Budin (1996) es la base conceptual con la cual el GITT desarrolla las investigaciones terminológicas. Procedimiento científico aplicado que ha sido refrendado tanto por estudios e investigaciones directas del GITT como por estudios académicos como el de Díaz (2007). Esta matriz del proceso presenta el proceso metodológico que se utiliza para análisis de conceptos en contextos especializados, al igual que en esta investigación terminológica sobre Clínica Forense.

El proceso metodológico, se ejecuta así:1) la elaboración del corpus de la investigación, mediante el acopio de los términos que se encuentren en la literatura relacionada con la Clínica Forense. 2) consecución del software CRATILO, un programa analizador de textos, mediante el cual se construye la base de datos y el primer corpus de recopilación de representaciones y términos; 3) sistema conceptual de la investigación mediante compilación de términos, definiciones y conceptos en sus microcontextos; 4) revisión inicial, análisis y cotejo contextualizado por los expertos internos de la investigación; 5) propuesta de opciones de precisión del sistema conceptual inicial sistematizado en EXCEL o CMAP por los expertos internos que posibilite la organización jerarquizada de conceptos clave de Clínica Forense y sus relación con otras ciencias; 6).proceso

de aval final entre los expertos internos y los expertos de Clínica Forense y por medio de un Taller de Validación Conceptual. Así:

Tipo o diseño de estudio	Cualitativo con enfoque hermenéutico, transversal–macro textual.
Universo	Documentación archivada en la biblioteca y/o producida por el Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses.
Muestra	Selección de documentación específica, construcción de unidades conceptuales primarias.
Unidad de observación	Las unidades conceptuales primarias determinadas
Criterios de inclusión	Cada unidad conceptual primaria debe tener: 1. Un valor cognoscitivo o informacional básico y no sea intercambiable por otra de su misma categoría en ese contexto específico o en otro similar. 2. Segmentos que puedan ser intercambiables con una forma sinónima de información correspondiente a cualquiera de los conceptos jerarquizados.
Definición de variables	Variables dependientes Corte de contextos especializados por facetas.
Plan de tabulación y análisis	Según el flujo de almacenamiento por temáticas, facetas o campos determinados y de acuerdo con los procesos de cotejo de los contextos, definiciones, explicaciones y comentarios definidos, mediante el analizador textual computacional Cratilo y análisis por citación, contexto y valencias. Precisión del sistema conceptual inicial sistematizado en EXCEL o CMAP. Revisión inicial con los expertos del tema y cotejo de las definiciones en español. Analizar los términos en diversas facetas del sistema conceptual inicial. Tendencia crítica por parte de alguno de los investigadores
Métodos de validación	1) Proceso de aval por expertos internos 2) Aval final de los procesos terminológicos por parte de los expertos internos y los expertos en Clínica Forense y en prácticas médico legal por medio de un Taller de Validación Conceptual
Consideración ética	El proceso respetar el nivel de seguridad de la documentación estudiada, Es una investigación sin riesgo según la resolución 8430 de 1993. Cada integrante del grupo de investigación, respeta todas las reglamentaciones y pautas de confidencialidad al respecto.

La investigación se desarrolla en alianza con el Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forense (INMLCF) Regional Noroccidente y UNIPLURIVERSIDAD-GITT de la Universidad de Antioquia, teniendo en cuenta, las opiniones de los sectores participantes, se detecta que en el contexto de la Clínica Forense, el panorama de estudio sobre la importancia de revisar y analizar inconsistencias y ambigüedades, es una necesidad razonar el lenguaje técnico científico presente en el discurso especializado de forma integral, integrado al contexto legal y pragmático.

El trabajo terminológico como herramienta de la gestión del conocimiento para la búsqueda de equivalencias en inglés-francés en el campo de la clínica forense¹ como lo expresan Alejandra Betancur J., Gloria Patricia Gutiérrez Z., Marta Liliana Mejía G., Thomas Nicod., Daniel López en su artículo 2012 (en evaluación) busca la armonización terminológica en un campo de conocimiento a partir de un corpus específico.

Se partió de un inventario de bibliografía especializada, para nuestro caso, se trató de textos que forman parte de la biblioteca de la sede Occidente del Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses – INMLCF. Para la conformación del corpus requerido para la investigación, se realizó una selección inicial de 59 obras de Clínica Forense, que cubrieran las cuatro áreas en que se dividió el trabajo, posteriormente se recibieron 6 reglamentos por vía electrónica, para un total de 65 obras. Después de un análisis inicial de los textos, hecho en conjunto con el médico y abogado Jorge Acevedo, funcionario del INMLCF, se descartaron varios de ellos, quedando para el análisis terminológico un total de 39 obras.

Luego se inició el procesamiento de los textos, que consistió en: escaneo, edición y transformación en bases de datos mediante el software Cratilo®.

Los archivos en Excel, que arroja como producto este software, se constituyen en las hojas de trabajo para revisar cada una de las obras separadas en las palabras que las conforman. La información se presenta en columnas que dan cuenta de las distintas palabras que aparecen en cada texto, la frecuencia de aparición, la localización en el mismo (página y línea) y un micro-contexto donde se puede ver el uso dado a cada palabra.

Desde la terminología, se identifican las diferentes unidades terminológicas que se forman, bien sean simples o compuestas por varias palabras. Este inventario de unidades terminológicas se realiza teniendo en cuenta

¹ Artículo derivado de la investigación: “Conceptualización terminológica de clínica forense: análisis de inconsistencias y ambigüedades”, financiada por el Comité para el Desarrollo de la Investigación –CODI– de la Universidad de Antioquia. Por publicar.

todos los términos pertinentes. Se entiende por unidad terminológica una serie o conjunto de palabras ortográficas que forman unidades de designación. Todos los anteriores datos son vitales para el análisis de las ambigüedades o inconsistencias que pueda tener el lenguaje de Clínica Forense.

El promedio de entradas por cada obra es de 4.600. Para las 39 obras que componen el corpus definitivo del trabajo, se tiene un total de 179.400 micro-contextos. Los criterios para la inclusión de los términos o palabras en el inventario son: 1) su relación con un elemento cuyo carácter pertinente y especializado no crea ninguna duda; 2) la aparición múltiple de una palabra aunque exista duda acerca de su aceptación como palabra especializada, su inclusión se realiza así, más adelante, sea preciso eliminarla.

A cada unidad terminológica, que aparece en la hoja de Excel, se le hace un análisis de pertinencia al área de Clínica Forense estudiada y además se clasifica de acuerdo con los objetivos de la investigación, en *ambigüedades* (se marcan con color rojo) o *inconsistencias* (se marcan con color azul) por los auxiliares de la investigación. En este proceso de selección interviene la conjunción de saberes de académicos de expertos en farmacología, antropología, salud pública y la experiencia de los terminólogos.

Los conceptos seleccionados como *ambigüedades e inconsistencias* en la hoja de Excel, los investigadores de la Universidad de Antioquia, Flor Ángela Tobón Marulanda y Luis Alirio López Giraldo, lo analizan y hacen una precisión técnico-científico de conceptos y términos, apoyados en definiciones de las ciencias de la farmacológica, neuropsicología, neuropsiquiatría, avalados en la literatura especializada y con base en la experiencia.

La precisión de conceptos y términos, se cotejan y se validan en dos talleres validadores, por los investigadores de la Universidad de Antioquia Flor Ángela Tobón Marulanda y Luis Alirio López Giraldo, con especialistas expertos del INMLCF. En los cuales, se desarrollan teniendo en cuenta, el análisis y discusión reflexiva de las opiniones de los sectores participantes; además de las experiencias en las realidades del contexto globalizado para llegar a un consenso de términos considerados *ambiguos e inconsistentes*.

La validación de los términos *ambiguos e inconsistentes* en esta conceptualización metodológica, se detectó que en el contexto de la Clínica Forense, el panorama de estudio sobre la importancia de revisar y analizar *inconsistencias y ambigüedades*, es una necesidad razonar el lenguaje técnico-científico presente en el

discurso especializado de forma integral, integrado con referencia legal y pragmática por medio de un estudio reflexivo, crítico, analítico y terminológico en contexto.

Objetivo General

Determinar un sistema conceptual integral de términos técnico-científicos en contextos específicos en el campo de Clínica Forense, basado en la modelación terminológica

Objetivos Específicos:

1. Realizar una compilación bibliográfica electrónica en español, para determinar un corpus por volumen de datos y obtener a partir de éste, las unidades conceptuales especializadas relevantes de análisis en Clínica Forense.
2. Ejecutar un adecuado rastreo terminológico para determinar los conceptos específicos en el contexto colombiano y avanzar hacia un sistema conceptual sistémico.
3. Analizar cada uno de los conceptos recolectados para identificar los casos en los cuales se pueden presentar inconsistencias y ambigüedades, según el contexto específico.
4. Someter los conceptos determinados a validación por expertos del Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses, Regional Noroccidente por medio del Taller de Validación Conceptual.
5. Formar estudiantes en cultura investigativa temprana terminológica en el campo de la clínica forense y la gestión de conocimiento.

Base analítica: Modelación Terminológica

El proceso metodológico de recolección de la información se apoya en el modelo Wissen/Conocimiento, Information/Información, Kommunikation/Comunicación, Organisation/Organización -WIKO-, el cual está integrado por la interrelación interdisciplinaria sistémica del conocimiento experto determinado por las unidades conceptuales que configuran ese campo de conocimiento específico. Donde la información que se genera de la reflexión conceptual entre expertos de una misma corriente científica o en el intercambio comparativo de diversas de ellas en un mismo lugar geográfico o en diversos, según el tema que se trata, la amplitud y profundidad del mismo. Se ilustra en la figura 2:

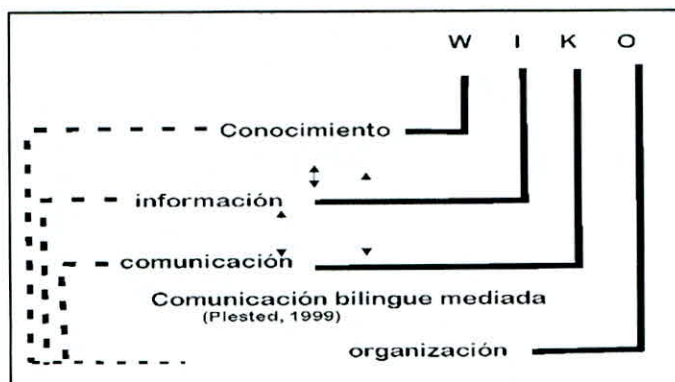


Fig. 2. Modelo WIKO Comprende la comunicación disciplinaria monolingüe, así como la plurilingüe mediada.

Este desarrollo del proceso metodológico de acuerdo a Montoya (2005); Plested, Casals (2008) y Plested, Giraldo (2001), la configuración y validación del sistema conceptual para aplicar en Clínica Forense, así como la resultante en procesos de comunicación especializada que se puede generar en tiempo real o diferido en procesos de interacción oral, como congresos, seminarios, por ejemplo o naturalmente en la bibliografía específica y especializada que se deriva de ello, cuyo hilo conductor en todos los casos es la terminología organizada en un entramado conceptual de acuerdo a la disciplina misma.

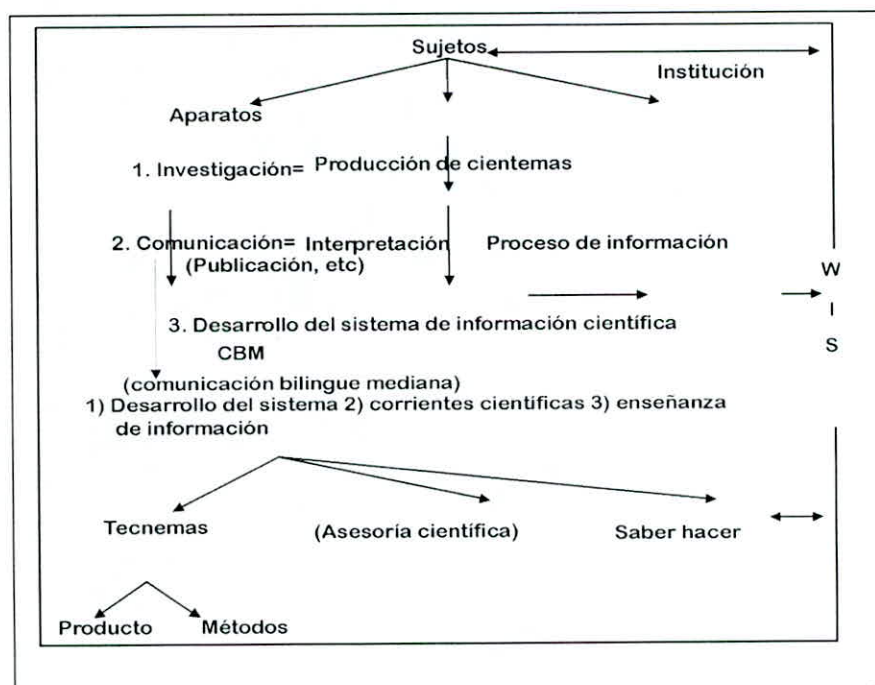
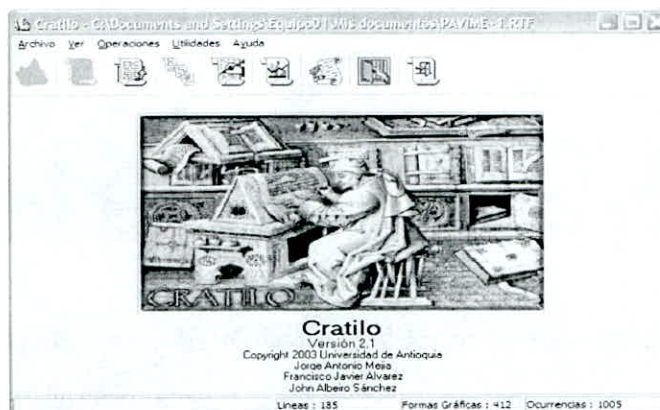


Fig. 3. Representación del sistema de información (WIS)

De allí que, esta investigación se desarrolló a través de los siguientes pasos:

- 1) elaboración del corpus de la investigación, mediante el acopio de los términos que se encuentren en la literatura relacionada con la Clínica Forense;
- 2) aplicación del software CRATILO, un programa analizador de textos, mediante el cual se construye la base de datos y el primer corpus de recopilación de representaciones y términos:



- 3) sistema conceptual de la investigación mediante compilación de términos, definiciones y conceptos en sus microcontextos;
- 4) revisión inicial, análisis y cotejo contextualizado por los expertos internos de la investigación;
- 5) propuesta de opciones de precisión del sistema conceptual inicial sistematizado en EXCEL o CMAP por los expertos internos que posibilite la organización jerarquizada de conceptos clave de Clínica Forense y sus relación con otras ciencias;
- 6) proceso de aval final entre los expertos internos y los expertos de Clínica Forense por medio del Taller de Validación Conceptual, el cual tuvo dos sesiones.

Este procedimiento configura la base de datos terminológico técnico-científico y desarrolla un sistema conceptual sistémico en un contexto específico para utilizar en Clínica Forense, apoyado en la modelación terminológica de rastreo y determinación de conceptos especializados. El sistema conceptual holista, se determina teniendo en cuenta la evolución que se está experimentando en la actualidad en el estatus del concepto especializado en la conveniencia de practicar la interdisciplinaridad y transdisciplinariedad que son de gran interés en lo relacionado a su naturaleza, sus constituyentes y correspondencia con las otras ciencias

y perfiles de la unidad terminológica específica para aplicarlo en la comunicación científica de la práctica médico legal y forense

Proceso para el análisis: Taller de Validación

Para la valoración específica técnico-científica de los hallazgos terminológicos de esta investigación se ha tenido en cuenta el valor disciplinario para la determinación del producto final el aplicar una herramienta colectiva: El taller de validación (Montoya, 2005), que da cuenta analítica de los resultados y, que a su vez, permita una reflexión colectiva final entre los investigadores primarios y los expertos externos del área de conocimiento estudiada para la toma de decisiones consensuadas sobre los conceptos estudiados y viables de ser parte del sistema conceptual en el área específica que se investiga. Por lo anterior, para esta investigación se han tenido en cuenta algunas definiciones de trabajo de la OMS en uno de sus talleres de validación internacional (5/4/04 Taller de Validación OMS, Guatemala 20):

Validación: Es un proceso mediante el cual se establece, a partir de evidencia documentada que proporciona un alto grado de aseguramiento, un producto de conocimiento consistente como una herramienta aplicable en forma sistemática que cumpla con sus especificaciones y atributos de calidad predeterminados por el campo o área que se estudia.

Elementos de Validación: Establecer evidencia documentada que proporciona un alto grado de aseguramiento de que un proceso específico producirá consistentemente un producto que cumpla con sus especificaciones y atributos de calidad predeterminados.

De allí que se trabajó con un corpus altamente especializado determinado directamente desde el INMLCF, de tal forma que estuviera asegurada la pertinencia y veracidad de la información base del proceso de análisis terminológico por medio de documentación clasificada en el campo de Clínica forense, constitutiva del corpus.

Validación de Procesos: Establecer por medio de evidencia objetiva que un proceso produce de manera consistente un resultado o que un producto cumple con los requerimientos predeterminados.

Desde la TGT (Wüster, 1985) y los procesos aplicados en los últimos años (Budin, 2004) se ha definido la modelación terminológica como método de análisis cualitativo en el campo auscultado, lo cual ha permitido la ratificación del análisis terminológico en contexto para sistematizar en forma sostenible el proceso desde el rastreo terminológico mismo y las formas de estudio de los contextos por término.

Validación Retrospectiva: Validación de un proceso para un producto en distribución basada en datos acumulados de producción bibliográfica, de prueba y de control. Es posible su uso para validar, en cierta medida, productos que han estado en el mercado por varios años sin suficiente validación prospectiva. Puede también ser útil para aumentar la validación prospectiva de productos nuevos o procesos hacia cambios transdisciplinarios en beneficio de la ciencia, la tecnología y la innovación.

De hecho, la labor de rastreo, determinación, análisis y precisión conceptual se realizó con documentación de uso público, lo cual da cuenta de una retrospectiva válida en función de la indagación de determinación de inconsistencias o ambigüedades en los contextos estudiados; así como de la posibilidad de validación del acervo terminológico específico actual a 2012 de los conceptos de uso en contexto en el campo de Clínica Forense, cuya prospectiva es la generación de nuevo conocimiento y la posibilidad de construcción de un diccionario especializado vigente por medio de una base de datos terminológicos.

El desarrollo de dos Talleres de Validación permitió a los investigadores de la Universidad de Antioquia, de acuerdo a los planteamientos de Montoya (2005) sobre el valor científico de esta actividad y la forma de realización eficiente y eficaz, exponer los criterios terminológicos y disciplinarios del estudio de los conceptos analizados primero por éstos, para facilitar el análisis, discusión y reflexión validadora por parte de los expertos externos y profundizar en forma más amplia en un segundo análisis y discusión sobre los criterios o parámetros determinados por los investigadores de la Universidad para avalar o no las determinaciones tomadas por ellos y refrendar grosso modo el acervo conceptual que determina los términos en contexto de uso.

Resultados

La información obtenida de todo el proceso terminológico: Rastreo, determinación de contextos, análisis de definiciones e interrelaciones de los términos, precisión conceptual y sistematización informacional por facetas

brindó la base cierta de los resultados que arroja esta investigación, la se encuentra sistematizada en el CD, de la siguiente forma:

- 1) Realización de una compilación bibliográfica electrónica de los términos seleccionados de 35 obras relacionadas por el Instituto de Medicina Legal, Medellín. Para determinar un corpus de datos y obtener a partir de éste, las unidades conceptuales especializadas relevantes de análisis en Clínica Forense, que determinaron las cuatro facetas de conocimiento especializado.
- 2) Sistematización de los términos seleccionados de 35 obras por categorías con el microcontexto en EXCEL obtenida del analizador de textos CRATILO.
- 3) Análisis y selección de los términos considerados *ambiguos e inconsistentes* de la información recolectada por los investigadores de la Universidad de Antioquia en cada una de las cuatro categorías establecidas en el estudio. Además de proponer una opción de precisión y nexo cognitivo probable en un contexto específico de *ambiguos e inconsistentes* para el análisis con los expertos externos.
- 4) Dos talleres validadores del análisis y consenso de los términos considerados *ambiguos e inconsistentes* por los investigadores de la Universidad de Antioquia en cada una de las cuatro categorías del estudio con los expertos externos, para establecer con cuales términos se están de acuerdo o no. Y así generar teoría especializada a la comunidad científica en el campo del conocimiento de Medicina Legal y forense.

Análisis de los hallazgos

El razonamiento terminológico de esta investigación social, es susceptible de perfeccionarse no sólo para comprender las nuevas denominaciones y giros lingüísticos, sino también para perfeccionar y fortalecer el análisis terminológico especializado cada vez más integrado a al discurso del conocimiento y prácticas médico legales y forenses que no agotan la comprensión ni la producción intelectual. Para una interpretación técnico científica que pueda explicar las diferencias y semejanzas de los términos y conceptos Médico Legales en Clínica Forense.

Análisis de los investigadores de la Universidad de Antioquia

El reto de esta investigación exploratoria de la construcción de una definición conceptual de términos ambiguos e inconsistentes en la terminología de clínica forense, está vinculado con lo reciente de los ámbitos temáticos de la práctica médico legal y forense de mayor relevancia y la falta de referencias específicas para definirlos de forma técnico-científica, reflexiva y analítica que evite la existencia de términos que generen ambigüedad e inconsistencia mediante una definición conceptual holística que relacione en este estudio el término respectivo de Clínica forense con la práctica médico legal y forense, inmersa en las ciencias biomédica y humana, especialmente a la psicofarmacología y la psiquiatría, estrechamente interrelacionadas en el análisis terminológico cuidadoso.

Este análisis terminológico de ambigüedades e inconsistencias de la información recolectada del analizador de textos CRATILO, aporta a la construcción de una terminología especializada técnico-científica que intenta disminuir la carencia de antecedentes específicos en el contenido esencial, por la naturaleza transdisciplinaria e inexacta de la ciencia forense a través del tiempo. Asimismo, el razonamiento del término *ambiguo e inconsistente* sugiere una precisión y posible nexo cognitivo del término con el discurso de la ciencia de la práctica Médico Legal y Forense, por ejemplo, en las categorías de:

Categoría Embriaguez: a partir de las siguientes obras: 1) RuizA, Fernández MC, Palacio M, Correa L. *Alcoholismo y farmacodependencia en escolares de Antioquia*. Medellín: Ministerio de Salud, Servicio Seccional de Salud de Antioquia; 1980. 2) Ministerio de Trabajo y Seguridad Social. Trastornos mentales y del comportamiento. *Manual único para la calificación de la invalidez*. Armenia: Ed. Gráficas Universal; 2000. 3) División de normalización y certificación forense, Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses. *Reglamento técnico forense para la determinación clínica del estado de embriaguez aguda*. Bogotá: 2005. Y tres obras analizadas en forma parcial, debido a que los análisis se hicieron repetitivos: 1) Vargas, E. *Manual de criminalística, compendio normativo I*. Medellín: Señal Editora; 2000. 2) Jiménez H, Escobar E, Martínez G, Sanguino A, Restrepo A, Londoño H. 3) *Comentarios al estatuto nacional de estupefacientes*, parte I y II. 1ª ed. Medellín: Señal Editora; 1986.

El análisis y discusión de las antigüedades e inconsistencias encontrados en esta investigación, especialmente en esta categoría de embriaguez, tienen relación con aspectos farmacológicos, neurológicos y neuropsiquiátricos, los cuales sostienen que es posible ayudar a desarrollar un lenguaje técnico-científico que fortalezca la terminología de las disciplinas involucradas en esta indagación y se apoya en la opinión de

Hidalgo, 1980; Litter, 1985; Gennaro, 1987; Philip y Hansten, 1990; Jacob *et al*, 1992; Asociación Colombiana de Neurología. Neurotoxicología, 2001; Vélez H., *et al*, 2002; Flórez J., 2003; Trouble K., 2004; Keks N., 2004; Rang H, *et al*, 2004; Vélez A., *et al*, 2004; Hitner H y Nagle B, 2005; Alcaraz M. *et al*, 2005; Goodman y Gilman, 2006; Isaza G. *et al*, 2008; Katzung G y Trevor A., 2010, entre otros.

Así sucesivamente, en el CD, se relaciona los términos ambiguos e inconsistentes encontrados en cada una de las categorías de esta investigación.

Análisis, discusión y reflexión de los hallazgos de los investigadores de la Universidad de Antioquia con expertos externos del INMLCF

Este se realizó mediante dos talleres de validación sobre los procesos terminológicos necesarios para la armonización conceptual en contextos altamente especializados. Se sostiene que es posible precisar y validar el léxico técnico-científico que fortalezca la comprensión disciplinaria en contexto por medio de refrendación conceptual en la documentación especializada y proporcione una opción de precisión pertinente aplicada a la Práctica Médico Legal y Forense que pueda explicar las diferencias y semejanzas de los términos en contexto y conceptos desde las cuatro categorías o facetas indagadas que conforman el área de Clínica forense.

Primer Taller Validador: Este espacio se centra en la presentación de los investigadores internos de la Universidad de Antioquia a los expertos del INMLCF, de aquellos términos encontrados en la investigación, considerados como *ambiguos e inconsistentes* relevantes; relacionados en los microcontextos de las obras analizadas de Clínica Forense e interrelacionados con otras ciencias de uso en la cotidianidad; haciendo énfasis en los siguientes cinco puntos esenciales:

1. Clasificar cada término específico, según una categoría definida, su fuente, definición científica integral y su opción de precisión en contexto.
2. Analizar el término desde lo técnico-científico en diversos contextos especializados, según la documentación específica existente, relacionándolo con los microcontextos de otras ciencias relacionadas.

3. Someter al aval de los expertos del INMLCF por medio de un taller de validación conceptual, según Montoya (2005) que responde a los contextos especializados por área de conocimiento (Plested, Casals, 2008), y al respeto disciplinario por los procesos de modelación terminológica (Budin, 1996) en contextos específicos en forma comparada y contrastiva (Plested & Giraldo, 2001).

4. Avanzar en la compilación del acervo conceptual que permita la posterior construcción de un sistema conceptual de términos armonizados, a partir del corpus de análisis y discusión, en la perspectiva de evolucionar otros conceptos técnico-científicos actuales en este campo del conocimiento con una mayor precisión y en forma oportuna para la comunidad científica de la práctica médico-legal y forense.

5. Generar un proceso comunicativo dialógico adecuado que responda a la concepción inter-transdisciplinaria y multicultural a través de la técnica de Taller Validador (Montoya, 2005) para lograr acuerdos y aclarar desacuerdos sobre la precisión de los términos *considerados ambiguos e inconsistentes* en función del ritmo práctico médico-legal y forense, de cada faceta o conjunto de conceptos, en función de otras ciencias como la farmacología, toxicología, psicología, neurología, psiquiatría, salud pública, entre otras, con un carácter pragmático razonado para ayudar a la construcción y orientación de este conocimiento integrado con un sentido científico del obrar humano.

Lo anterior para informar, aclarar y precisar los términos considerados ambiguos e inconsistentes con el fin de contribuir a la educación y formación integral de estudiantes, profesionales, investigadores, abogados y empleados de la rama judicial para que tengan en cuenta y apliquen, en forma armónica contextualizada, los conceptos técnico-científicos especializados de esta ciencia específica en el discurso y en la práctica Médico Legal y Forense en el contexto colombiano en diálogo de saberes con otras ciencias relacionadas de tal forma que puedan también armonizarlos al contexto internacional.

Los términos analizados e identificados como *inconsistentes y ambiguos*, en perspectiva de construir y validar un sistema conceptual más claro y en una dimensión amplia, relacionada con ciencias conexas que permita avanzar hacia el fortalecimiento organizado de este conocimiento universal con rigor intelectual en Clínica Forense, en forma transdisciplinar de acuerdo con el entramado de diversos niveles de lenguaje constatados en la bibliografía estudiada, y desde una mirada científica de la terminología que tenga cohesión de una manera lógica, coherente y sólida en contextos específicos.

En esta perspectiva, los conceptos de mayor repetición y relevancia para el sistema conceptual compilados en esta investigación se analizaron y discutieron con los expertos del INMLCF, en la propuesta de diferenciación, precisión y nexo cognitivo con el microcontexto específico. Por ejemplo, a partir de la precisión del nombre genérico del PA de un fármaco, se hace el nexo cognitivo de éste con el efecto terapéutico y la producción de posibles efectos adversos como la probabilidad de farmacodependencia. Además de diferenciar los posibles efectos adversos del PA de otros síntomas y signos patológicos de una alteración mental de base del individuo o de posibles interacciones potenciales con otro medicamento o APST.

Dicha diferenciación, precisión y nexo cognitivo en forma coherente, lógica, sólida, táctica y creativa con el contexto de la obra original, establece los términos *ambiguos e inconsistentes* de la información básica del estudio con la literatura especializada y la Práctica Médico Legal Forense.

Segundo Taller de Validación. Esta sesión se concentra sobre la discusión en conjunto del aval o no de las *ambigüedades e inconsistencias* por los expertos del INMLCF con los investigadores de la Universidad de Antioquia, para buscar opciones de precisión conceptual y nexo cognitivo a partir del proceso de armonización terminológica en Ciencia Forense en función de cada uno de los términos específicos correlacionados en contexto.

Dicha discusión se basa en el corpus revisado de análisis presentado por los investigadores de la Universidad de Antioquia a los expertos del INMLCF y de acuerdo con la resultante del Primer Taller, establecer los argumentos a tener en cuenta en Clínica Forense como lenguaje especializado técnico-científico y acordar o no en conjunto, el aval de las *ambigüedades e inconsistencias* por los investigadores de la Universidad de Antioquia y los expertos del INMLCF, propuestas.

El aval o no por los expertos del INMLCF, de las *ambigüedades e inconsistencias*, propuestas por los investigadores de la Universidad de Antioquia, la fundamentaron en los siguientes tres criterios lógicos de los investigadores:

1. *Criterio Normativo.* En los temas tratados existen normas que regulan de manera estricta los conceptos correspondientes a dichas normas. Lo anterior, limita de manera radical la posibilidad de hacer una interpretación, incluso, desde el más puro desarrollo lingüístico o conceptualización terminológica. Esto se

refiere a normas que tienen carácter de Ley, y que también pueden ser Decretos, Reglamentos o Resoluciones.

2. *Criterio Científico.* Algunos de estos temas han sido ampliamente tratados desde lo conceptual científico en contextos específicos por la doctrina o por autores reconocidos en el área, como Cesar Augusto Giraldo en su texto "Casos Forenses 2" (1991) o Ángela María Quintero en su trabajo "Pruebas Psicosociales en Derecho de Infancia, Adolescencia y Familia" (2010).

No obstante, dada su importancia en el ámbito nacional e internacional, el uso de algunos términos técnico-científicos son restringidos y no son susceptibles de otra interpretación diferente a la contextual y explícita en los casos expresados, ni desde su significado más general y apropiado.

3. *Criterio Pragmático.* Existen conceptos que tienen un arraigo definitorio social, como se discutió en el Primer Taller Validador, que no es susceptible de modificar, dado que parten de concepciones que son de obligatorio cumplimiento para poder llegar a una amplia población, de tal forma que sean comprensibles y manejables por diversos grupos de diferente formación académica, sin perder el sentido primario de su definición en contexto.

En este sentido, algunos términos se presentaron con mayor frecuencia, como principio activo –PA-, debe diferenciarse si es de un medicamento, droga, sustancia psicoactiva –SPA- o de un agente psicotrópico –ASPT-, cuyo concepto técnico-científicos, se inicia con su nombre genérico y precisarse del nombre comercial, nombre químico y nombre callejero, entre otros.

Los expertos externos e investigadores internos, como grupo final, avalaron la mayoría de la propuesta de opción de precisión técnico-científicos términos ambiguos o inconsistentes encontrados en el proceso de análisis terminológico en contexto como resultado de la investigación. Los cuales se relacionan en tablas por categorías en el CD.

El análisis, discusión y reflexión sobre los hallazgos de los investigadores de la Universidad de Antioquia con expertos externos del INMLCF, permitió establecer cuales términos presentan desfases o están en contextos incompletos sobre el conocimiento de estos saberes relacionados (Galinski, Hjulstad, 1998; Plested, 1987^a;

Plested, Casals, 2008; Botero, 2002; Fernández, 2006), cuyo proceso final determina mejoramientos conceptuales que propenden por la armonización conceptual en dichos contextos especializados.

Discusión por expertos externos de Medicina Legal de no aval a algunos de los términos revisados

Los términos *ambiguos e inconsistentes* no avalados por los expertos del INMLCF fueron por las siguientes razones:

1. Algunos términos, sí bien hacen parte del contexto forense, no podrían considerarse *inconsistencia o ambigüedad*. Por la razón de *Circunstancias Sospechosas*: una denominación adecuada en el ámbito forense, mediante las cuales se configura un conjunto de "*indicios*" para definir y precisar el término.
2. El nombre común de un medicamento no puede ser entendido como *una inconsistencia o ambigüedad*, cuando su PA, no se explique por su nombre científico. Estos términos pueden hacer parte de una lista de la cual, se ha especificado un grupo químico al cual pertenecen y hace referencia a sus componentes o PA. Para ello habría que remitirse a la obra y no limitarse al microcontexto. Ejemplo: "*Síndromes de agitación*", no siempre se puede hacer el nexo de asociación con las APST, por lo menos, no en todas las etapas de investigación.
3. Algunos términos no pueden ser considerados *inconsistencia o ambigüedad*, toda vez que en los contextos quedaría explicado su uso. Ejemplo: *Orificios de entre 10 y 12 pies*. El contexto completo debe contener a qué tipo de orificios se refiere.
4. Algunos términos son obsoletos al día de hoy o poco usados en nuestra institución, por tanto deben considerarse en el análisis de *inconsistencias o ambigüedades*. Ejemplo: *Pudor de la doncella*. Término hoy en desuso, no utilizado científicamente.
5. Algunos términos no pueden ser considerados *inconsistencia o ambigüedad* porque sean usados por un autor determinado en razón a la redacción, ya que sería la particularidad de una obra y en algunos casos, es el uso de los términos en una región determinada y no afectaría la terminología forense en esencia. Ejemplo:

adultos mayores recludas en otras instituciones públicas y privadas. En este caso hubo un error de redacción en el género asignado a adultos mayores, el cual debió ser *recluido*.

Al respecto de estas razones de expertos del INMLCF, para considerar que algunos términos no son ambiguos o inconsistentes, se podría reflexionar en concordancia con el pensamiento de (Botero, 2002; Garcia, 2001), quienes razonan que la *ambigüedad* puede estar implícita y emerge con plena claridad en ciertos contextos. Para resolverla, se debe concebir otra forma lógica de describir un término de carácter o no discutible mediante una verificación apoyada en una representación holística de los enunciados universales de una descripción lingüística.

En general, los profesionales de cualquier campo del conocimiento, deben usar un lenguaje técnico-científicos, el cual no dé lugar a *tergiversación, imprecisión, confusión e inexactitud* en ciertos conceptos terminológicos de uso común en la cotidianidad. En este caso de la práctica médico legal y forense, una descripción lingüística aproximada del término *ambiguo o inconsistente* con cierta precisión en el marco de las probabilidades razonables de un diagnóstico en estudio puede ser conveniente para evitar errores de diferente impacto.

Si bien el ejemplo "*Síndromes de agitación*", no siempre se puede hacer el nexo de asociación con el APST específico. También es conveniente que el profesional, podría razonar en lo posible, otras posibles explicación con base en los síntomas y signos clínicos en relación con un PA o con los síntomas y signos clínicos de los antecedentes fisiopatológicos del paciente.

Como una opción de análisis más profundo en un contexto específico, donde puede existir otra dimensión más amplia del evento sospechoso en estudio. En esta perspectiva, "*Síndromes de agitación*", debe buscársele la posibilidad de un nexo cognitivo con una RAM de un PA por un supuesto APST o con los síntomas y signos de una alteración mental de base. Esto en correspondencia con la estrategia de la OMS/OPS en materia de política farmacéutica nacional e internacional sobre la necesidad de denominar un PA por su nombre genérico y diferenciarlo del nombre químico y del nombre coloquial o callejero (Consejo Nacional de Política Económica y Social, 2012).

Conclusiones

Este producto final, permite generar otra (s) integración (es) más profunda (s) interinstitucional (es) entre legistas específicos, docentes e investigadores expertos, porque la comunidad científica de este campo del conocimiento, debe evitar en el acervo conceptual los idiolectos, jergas o regionalismos, porque no hacen parte consustancial de la adecuada comunicación científica ni técnico-legal de la Clínica Forense.

Se constata que la labor terminológica no es una actividad ad hoc, aunque así se haya realizado en algunos lugares por décadas. En este caso recurrente en GITT, al aplicar un método científico probado para la modelación terminológica que partió del núcleo del conocimiento especializado de la práctica en Clínica Forense y se llegó a la determinación sistémica de las unidades conceptuales que forman el entramado o acervo terminológico del campo estudiado. Proceso que ratifica el valor pedagógico y metodológico del desarrollo aplicado por el equipo de investigadores.

Estos hallazgos dan lugar a inferir a que en la investigación, práctica médico-legal y forense, se lleva a cabo en áreas donde los términos en varios microcontexto, no están claramente definidos y diferenciados desde lo técnico-científico transdisciplinario. Por tal razón, es conveniente mejorar y fortalecer el léxico científico de campo de la ciencia forense, precisándolos en contextos dimensionados a las realidades sociales en el marco global del dialogo de saberes, relacionados con este campo del saber científico.

Esta investigación exploratoria motiva otros estudios posibles más profundos con una proyección benéfica en cumplimiento de la importancia de la responsabilidad social en cada campo del conocimiento, en este particular, de las prácticas médico-legales de Clínica Forense, entendida desde cuatro pilares esenciales:

- 1) La necesidad de formación y desarrollo integral de talento humano competente en el conjunto de estudios y prácticas médico legales, ligadas a Clínica Forense en forma holística a una estructura administrativa, académica e investigativa transdisciplinaria en forma proporcionada con el compromiso social. En la cual se propenda por planes, programas y proyectos sociales pertinentes flexibles que involucre la importancia terminológica de la ciencia específica en dialogo con otras ciencias y genere capacidades integrales e integradas de estudiantes, futuros profesionales de las prácticas médico legales y forenses e

investigadores en un contexto globalizado para que aproximen lo teórico a la práctica en las realidades y cumplan con su función social, acorde a las realidades del modelo organizacional político-económico del país.

2) La importancia de facilitar las condiciones adecuadas de un clima organizacional académico e investigativo de la comunicación especializada en cada comunidad de este campo de las ciencias forenses, el cual debe ser coherente y consecuente entre pensamiento, comportamiento, desarrollos y acciones que sean oportunos, equitativos y justos.

3) La práctica ineludible de la ética, entendida como la responsabilidad social y la solidaridad de los estudiantes y profesionales con aquellas personas y comunidades que requieren de los diversos saberes articulados de estas varias disciplinas en conformidad con la normatividad vigente y los diversos procesos de comunicación que se derivan del nuevo Sistema Penal Oral Acusatorio donde es absolutamente necesario que todos los actores utilicen un léxico específico que responda a la conceptualización adecuada en contexto en cada caso. Por tanto, se requiere determinar, precisar y dimensionar el nexo cognitivo sistémico de los términos en contexto para la ética y La LexArtis, y así no incurrir en el abandono de responsabilidades sociales y su implicación ética, político-económica, socio-cultural y legal en las diferentes prácticas médico-legal y forense.

La complejidad de la Clínica Forense desde los contextos terminológico técnico-científicos en el marco de las práctica médico-legal y forense, circunscribe e involucra una dualidad entre la simpleza del dialogo de saberes y un lenguaje técnico-científico apropiado y pertinente dentro de los parámetros de la ética y La lexArtis, lo que da prestigio y protege procesos legales de buenas prácticas en este campo del conocimiento.

4). La gestión Administrativa integral de medicina legal en una adecuada articulación de dialogo con la comunidad académica, investigativa y jurídica para dirigir sus acciones basadas en la misión, objetivos y principios institucionales que primen sobre los particulares, las cuales deben ser plasmadas en propuestas de planes, programas y proyectos sociales, mediante actividades efectivas posibles y continuas con una participación activa de todos los actores involucrados, orientadas a desarrollar procesos académicos, investigativos, prácticas médico legales y forenses democráticamente con impacto social.

En esta perspectiva, la responsabilidad social de todos los involucrados, permite que las reflexiones, discusiones y análisis de las propuestas de interés terminológico para la comunidad científica de Clínica

Forense y prácticas médico-legales se orienten a la articulación conceptual en contexto de las disciplinas relacionadas en función del avance de la ciencia y la comunidad científica y, para evaluar el impacto de cómo influye el uso de un lenguaje técnico-científico en la práctica médico-legal y forense desde la docencia, la investigación y en lo jurídico.

Esto con el propósito de dinamizar procesos complejos que ayuden significativamente a satisfacer necesidades asistenciales y legales, especialmente en comunidades en condiciones de vulnerabilidad, mediante un abordaje transdisciplinario conceptualizado que contribuya al avance e innovación de esta ciencia. Proceso que debe ser tenido en cuenta también en cualquier otro caso que implique responsabilidad social o afectación a la comunidad en general o a un grupo de profesionales o científicos en particular.

En esta perspectiva, los resultados obtenidos en esta investigación exploratoria, sin precedentes en lo terminológico para este campo en Colombia, brinda a la comunidad científica del área de conocimiento, un referente de confianza. De esta forma se aporta a complementar este conocimiento y en prospectiva a buscar en un futuro cercano, renovar la normatividad existente en Colombia en este campo científico de lo terminológico.

También aporta información metodológica y procedimental para otras investigaciones que busquen armonizar el acervo conceptual en contexto disciplinario en sus comunidades científicas con los referentes internacionales y contribuir a que se validen y estandaricen los términos técnicos, científicos y de divulgación social de la ciencia que contribuyen a mejorar, entre otras, las prácticas médico-legal, forense, jurídica y por ende terminológicas.

Propuesta a la comunidad científica

Primero:

Continuar avanzando en la construcción de un sistema conceptual especializado integral e integrado a la globalización en el área de Clínica Forense que parta de la armonización conceptual alcanzada en este trabajo, el cual se constituye en el puente principal para el acceso a la información y al conocimiento sistémicos que se produce en la comunidad científica, y conjugue los nuevos conceptos especializados (verbal y no verbal), que interrelacionan Clínica Forense con las prácticas médico-legales y en consecuencia

con el sistema penal oral acusatorio. Es fundamental determinar aún una mayor capacidad de entender, analizar y diferenciar términos técnico-científicos, además de recuperar información para transformarla, producir nuevo conocimiento y transferirlo a la sociedad. A partir de los siguientes argumentos:

- Clínica Forense, entendida, desde el conjunto analítico alcanzado, como la evaluación médica de una lesión en una estructura anatómica y/o en la función de un tejido, órgano o sistema que puede generar trastorno físico, psíquico y psicológico que puede tener consecuencias legales. De ahí, su carácter transdisciplinar multicultural, interrelacionado con la ciencias biomédica y humana. Por tanto, ésta debe indagar los fundamentos y el método científico de los tratamientos y procedimientos clínicos, físicos, químicos, biológicos y ambientales como parte de su sistema conceptual en el quehacer cotidiano.

La cual en el marco de las Ciencias Forenses se sirve de la farmacología y la toxicología básica, entendida como el estudio de la farmacocinética y la farmacotoxicocinética, la farmacodinamia y la farmacotoxicodinamia de un principio activo –PA- de un medicamento, fármaco, droga, PSA o APST, la cual se sirve de la Farmcoepidemiología, entendida como el estudio de la morbi-mortalidad asociada con la dimensión técnico-científica, ambiental, socio-cultural, tecnológica, legal y político-económica de los efectos terapéuticos y tóxicos de un PA de un medicamento, fármaco, droga, PSA o APST. Además se sirve de las ciencias farmacéuticas, las ciencias biomédicas (biología, bioquímica, fisiología, patología), de ciencias humana, social y legal que apoyan y le sirven como base o auxiliares en su desarrollo para lograr los objetivos de construir y transferir conocimientos a los asuntos médico-legales.

A la vez, la farmacología se sirve de la farmacocinética y la farmacotoxicocinética, que se refieren a los procesos cinéticos de desintegración, liberación, absorción, distribución, metabolismo y excreción – LADME- de un principio activo –PA- de un medicamento, fármaco, droga, PSA o APST.

La farmacodinamia y la farmacotoxicodinamia, estudian los mecanismos fisiológicos, bioquímicos y moleculares de la acción de un PA de un medicamento, fármaco, droga, PSA o APST sobre organismos vivos, sus efectos favorables y desfavorables; además de sus interacciones, contraindicaciones y usos terapéuticos.

De la anterior fundamentación conceptual se debe determinar, analizar, definir, diferenciar y precisar en cada caso la organización sistémica de los conceptos especializados de tipo analítico y cualitativo, en este caso, de carácter legal y pragmático determinados principalmente desde la farmacología básica. Por tal motivo, es

importante llamar la atención sobre el valor conceptual del conocimiento de la farmacología para que los profesionales sanitarios profundicen en este campo, herramienta terapéutica cotidiana con el fin de transferir información argumentada que ayude a mejorar el diagnóstico y dar argumentos científicos a los dictámenes médico-legales.

Segundo:

Fomentar el análisis de procesos terminológicos en otras diversas áreas de conocimiento, de tal forma que se fortalezca la armonización conceptual desde la modelación terminológica y por tanto, se amplíe el rango disciplinario para la discusión especializada entre los expertos de una misma temática. Este proceso permite también determinar si se trabaja desde la misma corriente teórico-metodológica o inclusive si se está ubicado en diversas posturas científicas avaladas por la comunidad de la disciplina en cuestión. Una evolución dinámica en varios aspectos:

1) generar procesos de rastreo y análisis terminológico en función de una adecuada armonización terminológica en contexto y por áreas de conocimiento; 2) producir un mejoramiento en la divulgación científica de la Ciencia, cual sea el desarrollo que se espera informar adecuadamente entre pares y a posibles legos interesados en el tema; así como a aprendices o estudiantes en formación de pre y posgrados; 3) profundizar en la discusión y análisis de lo terminológico en favor de los avances científicos de cada área de conocimiento; 4) continuar, a su vez, otros proyectos de investigación que desde el campo de la terminología apoyen el avance de esta disciplina y los posibles procesos transdisciplinarios, en diálogo de saberes, derivados de la continua práctica investigativa, formativa, metodológica y legal entre profesionales, estudiosos y la sociedad civil.

A las Ciencias Forenses, aporta la farmacología básica, entendida como el estudio de la farmacocinética y la farmacotoxicocinética de un principio activo –PA- de un medicamento, fármaco, droga, PSA. Se refiere a los procesos cinéticos de desintegración, liberación, absorción, distribución, metabolismo y excreción –LADME-.

A su vez, la farmacología básica, se sirve de la Farmcoepidemiología, el estudio de la morbi-mortalidad asociada con la dimensión técnico-científica, ambiental, socio-cultural, tecnológica, legal y político-económica de los efectos terapéuticos y tóxicos de los PA. Además se sirve de las ciencias farmacéuticas, la toxicología, la ciencia médica, biológica, matemática, química, social, legal y ciencias forenses, entre otras, las cuales

apoyan y le sirven como base o auxiliares en su desarrollo para lograr los objetivos de construir y transferir conocimientos a las ciencias biomédicas, a las ciencias humanas y a los asuntos médico-legales.

Tercero:

Armonización de la terminología como Responsabilidad Social en función de las Directrices UNESCO (2005) para la determinación de una política lingüística y terminológica nacional que propenda por la precisión conceptual en todas las áreas de conocimiento.

Bibliografía del corpus

Ruiz A, Fernández MC, Palacio M, Correa L. *Alcoholismo y farmacodependencia en escolares de Antioquia*. Medellín: Ministerio de Salud, Servicio Seccional de Salud de Antioquia; 1980.

Ministerio de Trabajo y Seguridad Social. Trastornos mentales y del comportamiento. *Manual único para la calificación de la invalidez*. Armenia: Ed. Gráficas Universal; 2000.

División de normalización y certificación forense, Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses. *Reglamento técnico forense para la determinación clínica del estado de embriaguez aguda*. Bogotá: 2005.

Vargas, E. *Manual de criminalística, compendio normativo I*. Medellín: Señal Editora; 2000.

Jiménez H, Escobar E, Martínez G, Sanguino A, Restrepo A, Londoño H. *Comentarios al estatuto nacional de estupefacientes*, parte I y II,. 1ª ed. Medellín: Señal Editora; 1986.

División de normalización y certificación forense, Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses. *Reglamento técnico para el abordaje forense integral de la víctima en la investigación del delito sexual*. Bogotá: 2006.

Kvitko LA. *La Violación: peritación médico-legal en las presuntas víctimas del delito*. 2ª ed. México: Trillas; 1988.

Defensoría del Pueblo, Profamilia, Organización Internacional para Las Migraciones. *Guía para la Formación de Derechos sexuales y Reproductivos*. 1ª ed. Bogotá: Editorial Torre Blanca; 2007.

CarrizosaCP. Defensoría Pública de la Defensoría del Pueblo. El abuso sexual, un flagelo que cada vez se denuncia más. *La Defensa Pública frente al Sistema Penal para Adolescentes*. Bogotá: Editorial Torre Blanca; 2007.

Cardona, A et al. Buscando alternativas 4: *prevención y atención violencia intrafamiliar*. Dirección Seccional de Salud de Antioquia. Medellín: MicroformasLtda; 1995.

Giraldo, CA. *Casos Forenses 2*. 1ª ed. Medellín: Señal Editora; 1991.

Giraldo, CA. *Casos forenses 3. Lesiones por escopeta*. Medellín: Señal Editora; 1992.

Abdala, RR. *Manual de medicina legal y técnica criminalística*. 2ª ed. Medellín: Fondo editorial Dike; 2000.

División de normalización y certificación forense, Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses. *Reglamento técnico para la determinación médico forense de estado de salud en persona privada de libertad*. Bogotá: 2009.

Defensoría del Pueblo. Guía para la Formación en Derechos Sexuales Reproductivos. *Violencia basada en género*. 1ª ed. Medellín: 2007 (65-95) y (27-79)

García, A. *Aspectos Clínicos de las drogas psiquiátricas*. Bogotá: Editorial Antares-tercer mundo; 1968.

Knight, B. *Medicina Forense de Simpson*. México, D.F: Editorial El Manual Moderno; 1994 (95-128).

Giraldo CA. *Medicina Forense*. 10ª ed. Medellín: Señal Editora; 2001 (7-82).

Bibliografía general

Antia B. A Text linguistics analysis of Terminology Mediated KnowledgeTransfer.Germany, Terminology Science and Research; 1998; 9 (1).

Arntz R, Picht H. Einführung in die Terminologiearbeit. StudienzuSprache und Technik.Hildesheim/Zürich/ New York: Georg Olms; 1989; (2).

Asociación Colombiana de Neurología. Neurotoxicología. En: Uribe, M. (Ed.) Bogotá: Editorial Producción Exlibris Editores S.A; 2001

Bajtín M. Hacia una filosofía del acto ético: De los borradores y otros escritos. Puerto Rico: Editorial Universidad de Puerto Rico; 1997: (P. XIII, Epílogo, 17, 19, 23, 30, 63).

Botero N. Discurso y Ciencia. Para reformular una teoría del discurso. Para reconstruir el discurso de la ciencia. Armenia: Editorial Universitaria de Colombia; 2002.

Büdin G, Oeser E. Controlled Conceptual Dynamics: From OrdinaryLanguage to Scientific Terminology - and Back. Germany, TerminologyScience and Research; 1995; 6 (2).

Büdin G. Wissensorganisation und Terminologie.Komplexität und DynamikwissenschaftlicherInformations- und Kommunikationsprozesse.Tübingen (Forum fürFachsprachenforschung.28); 1996.

Casals S, Plested M. Formación en lengua materna para la comunicación especializada. En: Perspectivas Sobre La Enseñanza De La Lengua Materna, Las Lenguas Extranjeras y La Literatura. 5 ed. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana; 2007; 406 – 26.

Cervantes G. Los documentos especiales en el contexto de la archivística. México: Edición electrónica; 2008.
CIE 10, Trastornos mentales y del comportamiento. Descripciones clínicas y pautas para el diagnóstico. Organización Mundial de la Salud. Madrid. Mediator; 1992.

Coronado M, Oropeza R, Rico E. TRIZ la metodología más moderna para inventar o innovar tecnológicamente de manera sistemática. Panorama Editorial, S.A. de C.V; 2005.

Dan Luckabaugh JE. Manual del Centro para la Evaluación e Investigación de Fármacos (CDER). [en línea] Ministerio de Salud y Servicios Sociales. Food and DrugAdministration. U.S. Disponible en: www.fda.gov/cder/handbook/spanish.pdf; Acceso: 06/11/2011.

Felber H, Picht H. Métodos de Terminografía y principios de investigación terminológica. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes. CSIC; 1984.

Fernández S. La variación conceptual en terminología: estado de la cuestión y primeras observaciones. [en línea] léxico, terminología y discurso especializado. InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Programa de doctorado: Doctorat en Ciències del Llenguatge I Lingüística Aplicada Bienio 2004–2006. Acceso: 06/11/2011. Disponible en: http://www.upf.edu/pdi/iula/sabela.fernandez/docums/tl_sfs.pdf; 2006.

Flórez J., Armijo JA, Mediavilla A. Farmacología humana. 4ª edición. Barcelona: Masson; 2003.

Galinski C, Terminology and Phraseology. Germany, Terminology Science and Research; 1990; 1 (1-2).

Galinski C. Terminology and knowledge representation. Viena: Infoterm; 2001.

Galinski C. The Role of Terminology Infrastructures in the Multimedia Age. The European Network of Terminology Information and Documentation Centres (TDCNet). En: Terminology and Knowledge Engineering'99. Peter Sandrini, (Ed.) TermNet, Viena; 1999; 793-07; ISBN: 3-901010-24-6.

García, A. Lingüística documental. Barcelona: Mitre; 1984.

García P. El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado. España: Universidad de Salamanca; 2007; 9 (26)

García J. Los tres sentidos del término "infalsabilidad": las ambigüedades del racionalismo crítico. Revista de Filosofía, 2001; (25); 161-85. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/RESF/article/view/RESF0101120161A>;

Gennaro A. Farmacia. 2a ed. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana; 1987.

Giraldo C A, Casos Forenses (2) Medellín; Instituto de Medicina Legal. Señal Editores, 1991.

Giraldo C. Medicina Forense. 11a edición. Medellín: Señal Editora; 2003.

Giraldo C. Casos Forenses 2. 1a ed. Medellín: Señal Editora; 1991.

Goodman and Gilman. The pharmacological basis of therapeutics. 11th ed. Estados Unidos: McGraw-Hill; 2006.

Gutiérrez S. Introducción a la Semántica funcional: 2ª reimpresión. Madrid: Síntesis. 1996; ISBN 8477380732 9788477380733.

Hidalgo M. Aspectos Bioquímicos de interés Farmacológico. 2a ed. México: Continental, S.A.; 1980.

Hitner H, Nagle B. Introducción a la Farmacología. 5a ed. México, DF: McGraw Hill; 2005.

Hoffmann L. Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik. Narr Verlag, Tübingen: 1988.

Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung, Tübingen: Traducción; (1998): Los lenguajes de especialidad. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona: España 1985.

Hoffmann L. (Ed). Sprache in Wissenschaft und Technik. Leipzig: Verlag Encyklopedie; 1978.

Hoffmann L. Zum Einfluss der Vorkommenshäufigkeit fachsprachlicher Lexik auf den Aneignungsprozess. Deutsch als Fremdsprache; 1977; (2)149-78.

Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Leipzig: Sammlung Akademie Verlag 54; 1976.

Holyoak K, Nisbett R. "Induction". En: Sternberg, R.J y Smith, E.E. (Eds.) The psychology of human thought. New York: Cambridge University Press; 1988.

Ibañez R. El texto disciplinar en la transmisión del conocimiento especializado. Estudios filosóficos, 2010; (46) 59-80.

Isaza G, Isaza C, Fuentes J, Marulanda T. Fundamentos de farmacología en terapéutica. 5a ed. Pereira: Postergraph; 2008.

Jacob L, Bastanzuri T, Debesa F. General Pharmacology Principles Pharmacology. 3a ed. Williams and Wilkins; 1992.

Jouni K. Pedagogía de la gestión del conocimiento en la comprensión lectora. En: Glosas Didácticas: Revista Electrónica Internacional; 2005; (13); 96-15. ISSN: 1576-7809. Disponible en: http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_10.pdf.

Katzung G, Trevor A. Farmacología básica y clínica. 11ª edición. México: Editorial McGraw Hill; 2010.

Kaye K. Trouble with Tramadol. Australian prescriber; 2004; 27(2): 26.

Keks N. Are atypical antipsychotics advantageous? The case for. Australian prescriber; 2004; 27(6): 146.

Lallane de Servente E. La terminología: representación y transferencia del conocimiento especializado. Colegio de Traductores Públicos. Buenos Aires; 2007.

Lager E, Rodríguez E, Vergara O. La definición en la terminología académica en la Universidad del Valle. Cali: Escuela de Ciencias del Lenguaje. Universidad del Valle; 2008.

Litter M. Farmacología Experimental y clínica. 7a ed. Buenos Aires: El Ateneo; 1985.

Lyons J. Semántica, Barcelona: Teide; 1977.

Medina C, Solanilla C, Solórzano C. Sistemas Procesales y Oralidad. 1ª ed. Bogotá: Ediciones Nueva Jurídica; 2003.

Meilán E, Viero P. Memoria Operativa y Producción de Inferencias en la Comprensión de Textos Narrativos. La Coruña: Revista de Psicología General y Aplicaciones. 2001;54 (4), 549-65. ISSN 0373-2002.

Mendoza A. Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura. Barcelona: Horsori Editorial; 1998.

Monterde A. Como hacer un diccionario. Islas Canarias: Universidad de las Palmas de Gran Canari; 2007.

Montoya G. "El taller una estrategia para la normalización de términos y conceptos en un trabajo terminológico". Puerto Rico: Revista Análisis; 2005.

Moreiro J. Introducción al estudio de la información y la documentación. Madrid: Universidad Carlos III. Editorial Universidad de Antioquia; 1999.

Nuopponen A. Concept Systems and Analysis of SpecialLanguageTexts: Towards a teminologicaltextanalysis. Viena: IITF/Termet. 1996; Disponible en: http://www.lipas.uwasa.fi/.../Nuopponen_Text_LSP96.pdfSimilares.

Ojeda, A., Díaz, F., González, L., Pinedo, P. y Hernández, M. Los mapas conceptuales: una poderosa herramienta para el aprendizaje significativo. Acimed, 2007;15(5)

Pérez E, Zayas F. Competencia en comunicación lingüística, Madrid: Alianza Editorial. 2007; ISBN: 978-84-206-8408-6.

Philip D, Hansten J. Drugs Interactions and Update.Applied Therapeutics, Inc. 148, 258, 284, 286, 55,1990.

Picht H. "Terminology and Specialized Communication". En: Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer. Viena: Infoterm; 1998; (1); 117-31.

Picht H, Acuña C. Aspects of Terminology Training. En: The Handbook of Terminology Management. Philadelphia: JhonBenjamins Publishing Company. 1997; (1); 305-21.

Plested M. Unamirada en conjunto.Medellín: RevistaÍkala, 15 (25), 9-17. 2010; ISSN: 0123-3432.

Plested M, Muñoz C, Quiroz G. Translating Medical Texts into a Foreign Language. Some Methodological Considerations. *Revista Hermes, Journal of Linguistics*, No. 25, 2000.

Plested M. Comunicación especializada. Seminario Especial II Maestría en Lingüística, V cohorte. Universidad de Antioquia; 1998.

Plested M. Untersuchungen zu Problemen der Ermittlung und Bestimmung von DDR-spezifischen Lexemen und ihren Äquivalenzen im Spanischen 2 Bde (A). Tesis Doctoral. Berlin: Humboldt Universität; 1987a.

Plested M. El análisis lexicológico a partir de la lingüística del texto. En: IV Encuentro Regional sobre Semiología y Lingüística Aplicada. Medellín: 1987b.

Plested M, Casals S. Formación en Lengua Materna para la Comunicación especializada. En: Congreso Mundial de Traducción Especializada: Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización. La Habana: 8 al 13 de diciembre de 2008.

Plested M, Casals S, Grupo de Investigación en Terminología y Traducción-GITT: Formación en Lengua Materna con Fines específicos: Una mirada polifuncional; En: VI taller latinoamericano de la Red para la Transformación de la Formación Docente en Lenguaje y I Coloquio Latinoamericano de Didáctica del Español como Lengua Materna, las lenguas extranjeras y la literatura; Cali: 2007.

Plested M, Giraldo B. The Ideal Subject-field Terminology. Commission In: 6th Annual Congress of the European College of Sport Science Cologne: Sport und Buch Strauss GmbH: 2001.

Plested M, Campo A, Quiroz G. Bestimmung von neuen Begriffen und Termini eines Bestimmten Fachbereiches. *Ikala: Medellín Universidad de Antioquia, Colombia*. 1998; 3 (6): 69-78. ISSN: 0123-3432.

Plested M, Castellón E, Giraldo J, Correa E, Campo A, Arboleda G. Precisión y cotejo de conceptos en grupos interdisciplinarios. A modo de ejemplo: Cultura Somática. Informe de investigación. 1998.

República de Colombia. Consejo Nacional de Política Económica y Social –CONPES-. Departamento Nacional de Planeación. Política Farmacéutica Nacional. Acceso 17 de abril de 2012. Disponible en: <http://www.minsalud.gov.co/Políticas%20Farmaceuticas/Pol%C3%ADtica%20farmac%C3%A9utica/Documentos%20soporte/23042012%20CONPES%20POLIITCA%20FARMACEUTICA%20PROYECTO.pdf>

Quintero A. "pruebas psicosociales en derecho de infancia, adolescencia y familia". En: Colombia Estudios De Derecho Universidad de Antioquia. 2010; 67 (150): 61 – 83; ISSN: 0120-1867

Quintero A. "Esencia multidisciplinaria de las pruebas psicosociales, en derecho de infancia, adolescencia y familia" En: Colombia. Tendencias & Retos. Bogotá: Universidad de la Salle; (15):165 – 176; 2010. ISSN: 0122-9729.

Ramírez E. Estrategias Conceptuales y Metodologías para la Construcción del Conocimiento de Hoy. Editorial Zuluaga; 2003.

Rang H, Dale M, Ritter J. Farmacología. 4ª edición. Madrid: Harcourt; 2000.

Riggs F, Mälkia M, Büdin G. Descriptive Terminology in the Social Sciences. En: Handbook of Terminology Management, Wright & Büdin eds. John Benjamins Publishing, Amsterdam. 1997; 184-96; ISBN: 1-55619-508-7.

Riggs F (Ed.). Ethnicity. IN TERCOCTA Glossary Concepts and Terms Used in Ethnicity Research. Edición piloto, Paris: International Social Science Council, Committee on Conceptual and Terminological Analysis. International Conceptual Encyclopedia for the Social Sciences; 1985; (1).

Solé I. Estrategias de Lectura. Barcelona: Editorial Graó; 1998.

Tobón F, Gutiérrez G, Mejía M, Evaluación del perfil neurofarmacológico del aceite de ulmoides dermestoides (coleoptera: tenebrionidae). Bogotá: Revista Colombiana de Entomología. 2011; 37 (2): 251 – 55. ISSN: 0120-0488.

Vanegas D. El Sistema Acusatorio. 3ª ed. Medellín: Biblioteca Jurídica DIKE, 2004.

Velásquez G. La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada. Montréal: Revista : Meta : journal des traducteurs /Translators' Journal, Volumen 47, número 3, Septiembre 2002, p. 444-459

Vélez A, Rojas W, Botero J, Restrepo J. Fundamentos de Medicina. Psiquiatría. 4a ed. Medellín: Corporación para Investigaciones Biológicas; 2004.

Vélez H., Rojas W., Borrero J., Restrepo J. Fundamentos de Medicina. Neurología. 6a ed. Medellín: Corporación para Investigaciones Biológicas; 2002.

Vilarrubla M. ¿Cómo aprender mejor una lengua? Centro Virtual Cervantes. 1994. Disponible en: cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/.../04_0119.pdf.

Vygotsky L. Pensamiento y Palabra. Obras Escogidas. España: Editorial Visor; Tomo II: 484; 1993.

Vygotsky L. Pensamiento y Lenguaje: teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas. Argentina: Editorial Lautaro. 181;1964.

Wright S.E, Büdin G. (Eds.). Handbook of Terminology Management: (1). John Benjamin's. Amsterdam/ Philadelphia: 1997a

Wright S.E, Büdin G. Basic Aspects of Terminology Management: Handbook of Terminology Management. John Benjamin's Publishing, Amsterdam. 1997b. ISBN: 1-55619-508-7.

Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. INFOTERM. Copenhagen; 1985; ISBN 87-8851110-3.

Wüster E. Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. (Nokerman Anne-Cécile, trad.). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Obra original escrita en 1931). 1998; ISBN 84-477-0648-6.